

***De morbis (Practica) puerorum* atribuido a Gordonio  
(siglo XV): análisis comparativo entre *Vaticanus Latinus*  
10213, fol. 541<sup>r(a-b)</sup> y *Ms. Sloane* 71, fols. 81<sup>r</sup>-83<sup>v</sup>**

***De morbis (Practica) puerorum* attributed to Gordon (15<sup>th</sup> century): a  
comparative analysis between *Vaticanus Latinus* 10213, fol. 541<sup>r(a-b)</sup> and  
*Ms. Sloane* 71, fols. 81<sup>r</sup>-83<sup>v</sup>**

M. VICTORIA DOMÍNGUEZ-RODRÍGUEZ & GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA<sup>1</sup> (*Instituto  
Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales; Universidad de  
Las Palmas de Gran Canaria — España*)

**Abstract:** This paper presents an analysis and comparative study between the Latin version of *De morbis (Practica) puerorum* (*Vaticanus Latinus* 10213) and one of its Middle English translations (*Ms. Sloane* 71). It aims at establishing the extent to which both texts depend on each other, considering that, even though attributing them to his authorship could be a strategy to achieve *auctoritas*, there is also some evident interference from other works by Gordon. We also include a transcription of the Middle English translation, since it has so far gone unnoticed for scholars of this medieval doctor.

**Keywords:** Gordon; Pediatric texts; History of Medicine; Middle English; Classical tradition.

## 1. Introducción

En este trabajo ofrecemos un estudio comparativo, desde un punto de vista macro- y microestructural, entre dos manuscritos médicos breves del siglo XV conocidos como *De morbis (Practica) puerorum*<sup>2</sup>. Se trata de *Vaticanus Latinus* 10213, fol. 541<sup>r(a-b)</sup> (abreviado como *Vat. lat.* 10213), una versión latina, y *British Library Ms. Sloane* 71, fols. 81<sup>v</sup>-83<sup>r</sup> (que denominaremos *Slo71*), en Inglés Medio (IMed). Ambos están atribuidos explícitamente a Bernardo de Gordonio (*ca.* 1280-1330), un erudito francés destacado e influyente en el panorama médico de la Europa medieval.

---

Texto recibido el 11.01.2021 y aceptado para publicación el 08.03.2021.

<sup>1</sup> victoria.dominguez@ulpgc.es - <https://orcid.org/0000-0002-6098-369X>;

gregorio.rodriguez@ulpgc.es - <https://orcid.org/0000-0002-9856-8897>.

<sup>2</sup> Hemos optado por el título genérico *De morbis (Practica) puerorum* porque es el que suele figurar en los diferentes repertorios y anexos bibliográficos; también existen otras denominaciones similares, aunque aparecen con menor frecuencia. Seguimos el mismo criterio en el caso de *Vat. lat.* 10213.

Los escritos médicos pediátricos de la Edad Media se caracterizan por adoptar dos enfoques: uno materno-infantil, relacionado con la práctica de la tocoginecología, y otro estrictamente pediátrico, centrado en las afecciones infantiles y su tratamiento<sup>3</sup>, ambos con origen en la tradición medica clásica. Así, dentro de la línea materno-infantil, la obra más antigua corresponde a Sorano de Éfeso (ca. 98-131)<sup>4</sup>, médico procedente de Asia Menor que ejerció en Roma durante los mandatos de Trajano (98-117) y Adriano (117-138). La *Ginecología* de Sorano es un tratado de carácter gineco-obstétrico dirigido a un tipo de público concreto, es decir, profesionales de la medicina, matronas y otros ejercientes<sup>5</sup>, e inauguró una larga tradición de literatura materno-infantil que tuvo continuidad y vigencia hasta el Renacimiento<sup>6</sup>. La obra contiene una sección titulada “Sobre el cuidado del recién nacido”<sup>7</sup> que aparece tras cinco capítulos dedicados a la práctica obstétrica. En ella, Sorano aborda cuestiones neonatológicas e higiénicas (II, VI-XXI), así como algunas afecciones asociadas a la lactancia y a la edad temprana (II, XXI-XXVIII), con información que llegará a sentar las bases de esta disciplina durante varios siglos<sup>8</sup>. Sin embargo, el segundo enfoque, denominado pediátrico puro, es más tardío y gira en torno a

<sup>3</sup> LÓPEZ-PIÑERO - BUJOSA (1982); LÓPEZ-PIÑERO - BRIONES (2009).

<sup>4</sup> La obra de Sorano de Éfeso contiene textos que pueden clasificarse en tres grandes grupos: a) filosóficos [*Sobre el alma*]; b) literarios y filológicos [*Vidas de médicos ilustres: escuelas y tratados, Comentarios sobre Hipócrates, Comentarios sobre Aforismos de Hipócrates, Comentarios acerca de Sobre la Naturaleza del niño de Hipócrates, Etimologías del cuerpo del hombre*]; y c) médicos [*Ginecología, Semilla, Generación, Enfermedades agudas, Enfermedades crónicas, Causas de las enfermedades, Fiebres, Higiene, Remedios, Philiatros, Medicamentos I-V, Manual de fármacos, El ojo, Cirugía, Vendajes, Problemas y Enemas*]. Cf. HANSON - GREEN (1994) 1005-1042.

<sup>5</sup> RAWSON (2003) 120. Además, no será hasta el siglo XIX cuando se descubran dos textos originales y completos de la *Ginecología* de Sorano; uno en la Real Biblioteca de París y otro en la Biblioteca del Vaticano. Cf. BERTINI (1991) 141. Por tanto, las matronas y expertos en ginecología y obstetricia estuvieron utilizando traducciones latinas del original como *Gynecia* de Celio Aureliano, cf. GREEN (2000) 8-9; VAN DER EIJK (2005) 299-327, o reelaboraciones como *Gynaecia* de Muscio, cf. GREEN (2001) 16; BARKAI (1989) 96-119, durante más de 1500 años.

<sup>6</sup> CABALLERO NAVAS (2003) 135-162; MARTÍN FERREIRA (2015) 187-216.

<sup>7</sup> BALAGUER PERIGÜEL y BALLESTER AÑÓN (2003) 33 la denominan “anexo pediátrico” dado que tiene un carácter “complementario” dentro de *Ginecología*.

<sup>8</sup> HANSON - GREEN (1994); TEMKIN *et alii* (1991).

las enfermedades infantiles en exclusiva. El primer autor que presentó un texto monográfico sobre esta temática fue Rufo de Éfeso (ca. 70-¿?), cuya obra original apenas se conserva y se conoce principalmente a través de Oribasio de Pérgamo<sup>9</sup> (ca. 325-405), quién destacó en el contexto de la medicina bizantina por su faceta compiladora<sup>10</sup>. La obra objeto de nuestro estudio, como veremos en las páginas siguientes, responde a la realidad del medievo.

## 2. Bernardo de Gordonio y su influencia en la medicina medieval

Aunque fue una de las figuras más influyentes en la medicina europea durante casi tres siglos<sup>11</sup>, apenas hay detalles biográficos sobre Bernardo de Gordonio. De hecho, la mayoría se ha extraído de notas y comentarios dispersos en sus obras. Sabemos que nació hacia 1270-1272 en algún lugar del sureste de Francia y cerca de Montpellier, probablemente en Gordon<sup>12</sup> (Provenza), una villa que entonces formaba parte de un importante núcleo de recolección y preparación de hierbas medicinales y perfumes<sup>13</sup>. Tampoco existe consenso en cuanto a la fecha de su muerte, pero la evidencia apunta a que falleció en Perpiñán en 1330<sup>14</sup>.

Hijo del señor feudal Fountanier II de Gourdon, que gobernó en la región de Quercy aproximadamente hasta 1260<sup>15</sup>, Gordonio tuvo la oportunidad de estudiar en dos prestigiosas instituciones académicas medievales: la floreciente Scuola Medica Salernitana, en la costa sudeste italiana, y la Universidad de Montpellier, situada en la región occitana<sup>16</sup>. En la Scuola Medica Salernitana, Gordonio recibió una educación superior formal por parte de notables maestros y se versó en los preceptos de la medicina clásica griega,

---

<sup>9</sup> PRIORESCHI (2001) 513-15; LASCARATOS - POULAKOU - REBELAKOU (2003) 186.

<sup>10</sup> DAREMBERG y RUELLE (1879) XXXIII-XXXIX enumeraron las obras perdidas de Rufo de Éfeso. Junto a ellas, incluyen entre paréntesis el nombre(s) de l(os) autor(es) que copiaron parte o la totalidad de su contenido. Oribasio de Pérgamo, en concreto, reprodujo la información que aparecía en *Sobre la leche* y en *Sobre el régimen de los infantes*.

<sup>11</sup> PEARN (2013) 8.

<sup>12</sup> DEMAITRE (1980) 3-11; TALBOT (1967) 104.

<sup>13</sup> PEARN (2013) 9.

<sup>14</sup> BAYLE - THILLAYE (1855) 127-128; PEARN (2013) 8.

<sup>15</sup> BAYLE - THILLAYE (1855) 127; DEMAITRE (2005) 84.

<sup>16</sup> CANTARELLA (1966) 3-17; DEMAITRE (2005) 84-85; PEARN (2013) 8-11

incluyendo el pensamiento y obras de Hipócrates de Cos (ca. 460-370 a.C.) y la escuela hipocrática, así como en la doctrina de Galeno de Pérgamo (ca. 129-201/216) o de los médicos persas Al-Razi (ca. 865-925) y Avicena (ca. 980-1037). Sin embargo, será en la Universidad de Montpellier donde Gordonio termine de afianzar su conocimiento médico teórico y ejerza de reputado consultor y profesor<sup>17</sup> a partir de 1290<sup>18</sup>.

Con el tiempo, este médico francés se convirtió en un erudito de la medicina medieval, con unos principios firmes y una amplia experiencia práctica. Mostró un gran compromiso con su profesión y con la salud humana, hasta llegar a criticar abiertamente los altos honorarios de sus colegas, así como sus estrechas relaciones con la aristocracia francesa, ya que, para Gordonio, esta circunstancia implicaba cierto grado de dejadez e irresponsabilidad en el ejercicio profesional<sup>19</sup>. Pese a que estas ideas le restaron popularidad entre el gremio médico contemporáneo, sus amplios conocimientos le otorgaron autoridad académica y reconocimiento público durante sus últimos años de vida, incluso en otros territorios del continente.

Debido a su sólida formación académica y al saber adquirido mediante la lectura de numerosos documentos originales y traducciones de textos médicos, Gordonio estuvo en posición de realizar una importante contribución a la medicina medieval en términos teóricos y didácticos<sup>20</sup>. Su extensa producción escrita incluye tratados, monografías y compilaciones que generalmente adoptan un enfoque práctico, tales como: *Compendium regiminis acutorum* (1294), *Tractatus de reduccione geomancie ad orbem* (1295), *De decem ingeniis*

---

<sup>17</sup> BULLOUGH (1981) 677; CHALMERS (1814) 105.

<sup>18</sup> Gordonio trabajó en la Universidad de Montpellier durante la denominada Edad de Oro (1250-1350), formando parte de un grupo de médicos eminentes en el panorama medieval. Entre ellos se encuentran los especialistas Ramon Llull (1232-1315), Arnau de Villanova (1238-1310), Henri de Mondeville (1260-1320), Guillaume de Nogaret (1260-1313) o Guy de Chauliac (1300-1368). Cf. BULLOUGH (1981) 677. Para información más precisa sobre su actividad docente en esta universidad, así como sobre el currículo médico oficial de la época, cf. DEMAITRE (1975) 103-123; DULIEU (1975).

<sup>19</sup> DALES (1983) 663.

<sup>20</sup> LINDBERG (2007) 321-356; SIRAIISI (1990).

*curandorum morborum* (1299), *De prognosticis* (1295), *Tractatus de gradibus* (1302) o *Tractatus de conservacione vitae humanae* (1303)<sup>21</sup>.

Gordonio concluyó el *Lilium medicinae* en febrero de 1305, su *opus magnus*<sup>22</sup>. Como si de una obra enciclopédica se tratase, el autor epitomiza, en siete volúmenes, la medicina griega e islámica con una finalidad didáctica y educativa. A menudo elogiada por su prosa, claridad expositiva, sutileza escolástica y presentación sistemática y coherente de la enfermedad, el *Lilium medicinae* continuó siendo uno de los manuales más reconocidos para enseñar y aprender medicina en contextos formales hasta el siglo XVI<sup>23</sup>. No en vano, hay evidencia escrita de que el *Lilium medicinae* aún se utilizaba en la Universidad de Florencia en 1450<sup>24</sup>, en la Universidad de Viena en 1520 y en la Universidad de Padua en 1586<sup>25</sup>.

Por otro lado, Demaitre opina que *an overall indicator of Gordon's place in history is the number of copies in manuscript and print, citations from medical authors from the fourteenth to the seventeenth century, and references by modern historians*<sup>26</sup>. De hecho, la demanda de copias manuscritas e impresas para uso académico fue aumentando en proporción a la relevancia que iba adqui-

---

<sup>21</sup> Para una extensa lista de obras escritas o atribuidas a Gordonio en formato manuscrito e impreso cf. ALONSO GUARDO (2002); (2011), así como el *Apéndice* en DEMAITRE (1980) 171-197, que aporta, entre otros datos, el autor y la fecha de publicación, el incipit del manuscrito o el título de la obra.

<sup>22</sup> Esta obra se imprimió, por primera vez, en el siglo XVI, con el título *Opus lilium medicinae inscriptum de morborum prope omnium curatione, septem partibus distributis* (París, 1542).

<sup>23</sup> CAMPBELL (1926) 163; JIMÉNEZ-COLLADO - GRACIA-GUILLÉN (2002) 81-82. Además, conviene destacar que su reputación académica y profesional incluso tuvo eco fuera del ámbito médico, ya que Geoffrey Chaucer (ca. 1343-1400) coloca su nombre junto al de otras figuras destacadas en sus célebres *Cuentos de Canterbury*; de hecho, en el prólogo general, Gordonio aparece como uno de los grandes referentes de la medicina medieval junto a Esculapio, Rufo de Éfeso, Hipócrates de Cos, Haly-Abbas, Galeno de Pérgamo, Avicena, Gilbertus Anglicus y Juan de Gaddesden. Cf. BENSON (1987) 29-30.

<sup>24</sup> PARK (2014) 194-195.

<sup>25</sup> DEMAITRE (2005) 85. Incluso en el siglo XIX encontramos referencias a la destacada contribución de Gordonio a la medicina europea. En concreto, sobre el *Lilium medicinae*, CORDORNIÚ - DE LA RUBIA (1841) 86 afirman que *esta obra ha sido muy apreciada: se encuentra en ella la composición de un colirio capaz, según el autor, de hacer que un viejo pueda leer los caracteres más pequeños sin el auxilio de los anteojos*.

<sup>26</sup> DEMAITRE (2005) 85.

riendo el *Lilium medicinae* para la medicina europea medieval y renacentista. Además, el aumento del número de copias en circulación permitió preservar mejor el legado médico griego y árabe sobre el que se fundamenta esta obra de Gordonio<sup>27</sup>. El extenso apéndice que recopiló Demaitre<sup>28</sup> atestigua este interés, ya que incluye referencias bibliográficas que permiten identificar numerosos manuscritos, traducciones del latín a diversas lenguas vernáculas<sup>29</sup>, compendios, impresiones y reimpressiones del *Lilium medicinae* que datan hasta finales del siglo XVII<sup>30</sup>.

### 3. De morbis (Practica) puerorum: pervivencia y autoría

Demaitre, en su libro dedicado a la vida y obra de Gordonio, adjuntó un exhaustivo apéndice<sup>31</sup> que recoge una lista bibliográfica de los manuscritos, impresiones y reimpressiones de sus obras, tanto originales como atribuidas, real o falsamente, a esta figura. En la entrada número 50, el autor indica que solo existe una copia de *De morbis (Practica) puerorum*, que data del siglo XV y se halla en *Vat. lat.* 10213; de hecho, en este manuscrito latino la autoría de Gordonio queda explícita<sup>32</sup>. No obstante, cabe destacar que, incluso sin esta autoría expresa, el contenido de *Vat. lat.* 10213 es semejante al de otros manuscritos latinos anteriores como *Vat. lat.* 2416 (s. XIII) u *Oxford Merton College Ms.* 230 (s. XIII), además de guardar cierta similitud con algunos capí-

---

<sup>27</sup> MAGNER (2002) 35-66.

<sup>28</sup> DEMAITRE (1980) 171-197.

<sup>29</sup> En la época medieval y, sobre todo, durante el Renacimiento, un número considerable de sus obras latinas se tradujo al hebreo, francés, irlandés, provenzal, español o alemán. Cf. DEMAITRE (1980) 171-197.

<sup>30</sup> Algunos ejemplares que demuestran la actividad de copia, traducción e impresión desarrollada son los siguientes: Bethesda NLM 497 (fols. 1-151, ca. 1349) [compendio manuscrito en latín]; Vienna Lat. [sic.] 2864 (fols. 44<sup>v</sup>-66<sup>r</sup>, siglo XIV) [compendio manuscrito traducido al alemán]; *Lilium medicinae* (Ferrara, 1486) [obra abreviada impresa en latín]; *La pratique qui sapelle fleur de lys en medecine* (Lyon, 1495) [obra completa traducida al francés]; *Opus Lilium medicinae* (Lyon, 1574) [obra completa impresa en latín]; *Lilio de medicina* (Toledo, 1515) [obra completa traducida al español]; *Obras de Bernardo de Gordonio, insigne maestro y doctor de Medicina* (Madrid, 1697) [obra abreviada traducida al español]. Para más detalles, cf. DEMAITRE (1980) 171-197.

<sup>31</sup> DEMAITRE (1980) 171-197.

<sup>32</sup> DEMAITRE (1980) 184.

tulos del segundo libro de la *Ginecología* de Sorano. Por tanto, podemos establecer dos hipótesis: que el autor del manuscrito *De morbis (Practica) puerorum*, fuese Gordonio o no, pudo haber estudiado la obra de Sorano y reproducirla parcialmente en su propio texto pediátrico, o bien que la atribución a Gordonio en *Vat. lat.* 10213 resulte de buscar cierta *auctoritas* para una obra menor, sin que ambas hipótesis sean mutuamente excluyentes.

La amplia lista recopilada por Demaitre<sup>33</sup> abarca tanto las obras originales de Gordonio como aquellas atribuidas, en formato manuscrito o impreso; en su conjunto, se denominan *Gordoniana*. Este autor las presenta en orden alfabético y numeradas consecutivamente para facilitar el uso y localización de las referencias cruzadas. No obstante, aclara que obtuvo sus datos consultando un número limitado de fuentes disponibles, de modo que el apéndice no puede considerarse *the product of systematic bibliographical and paleographical research* y, por tanto, *as a preliminary tally sheet, it is neither final nor complete*<sup>34</sup>. Así pues, añade que no tuvo la ocasión de visitar algunas bibliotecas relevantes para comprobar *in situ*, o bien en los catálogos en papel, si poseen otros ejemplares no citados en la literatura, el material de consulta y las referencias bibliográficas revisadas.

### 3.1. Manuscritos latinos: siglos XII-XV

En la versión de *De morbis (Practica) puerorum* que encontramos en *Vat. lat.* 10213, el *incipit* adelanta la temática de la obra, diciendo: *Pasiones: puerorum adhuc in cunabulis [...]*, mientras que el *explicit* deja patente el título y el nombre de su supuesto autor: *Finis tractatus de egribus (sic) puerorum per vernardum de gordonio*.

Demaitre establece una relación de similitud, o de transmisión subyacente, al señalar que el contenido del *De morbis (Practica) puerorum* de *Vat. lat.* 10213 es prácticamente idéntico al que se halla en otro manuscrito de la misma colección, anónimo y datado entre los siglos XII y XIII; esto es, *Vat. lat.* 2416 (fols. 47<sup>vb</sup>-47<sup>Ava</sup>). Sin embargo, mientras que *Vat. lat.* 10213 atribuye la autoría del texto a Gordonio, como ya hemos indicado, *Vat. lat.* 2416 es anónimo y, además, no podríamos atribuirlo a este médico francés por una lógica

---

<sup>33</sup> DEMAITRE (1980) 171-197.

<sup>34</sup> DEMAITRE (1980) 171.

cuestión temporal; recordemos que la evidencia apunta a que nació entre 1280 y 1285. Así pues, este es un primer argumento, aunque no definitivo, para dudar de la autoría real de Gordonio.

Por otro lado, y como suele ocurrir con varios de los textos pediátricos anónimos de los siglos XII-XV, el contenido de *Vat. lat.* 2416 es, en esencia, una colección de remedios terapéuticos extraídos de diferentes fuentes clásicas empobrecidas hasta quedar reducidas a la sola mención del nombre de una docena de afecciones seguidas, cada una, de recetas muy breves<sup>35</sup>.

Aparte de los textos pediátricos latinos incluidos en *Vat. lat.* 10213 y en *Vat. lat.* 2416, se han localizado otros manuscritos que también atienden al título genérico de *De morbis (Practica) puerorum*, algunos de ellos editados sin aparato crítico ni *marginalia* por el historiador alemán Karl Sudhoff (1925)<sup>36</sup>. Además, la base de datos electrónica *Voigts-Kurtz Search Program Online* (2019)<sup>37</sup> ofrece información bibliográfica de seis manuscritos que contienen esta misma obra medieval sobre enfermedades infantiles<sup>38</sup>.

### 3.2. Autoría

Conforme a lo expuesto, existen ocho copias similares del texto latino denominado *De morbis (Practica) puerorum*, las cuales comparten planteamiento y contenido, y están fechadas entre los siglos XII y XV; pero solo *Vat. lat.* 10213

<sup>35</sup> LOPEZ-PIÑERO - BUJOSA (1982) 17.

<sup>36</sup> En 1925 el *Vat. lat.* 2416 (fols. 47<sup>vb</sup>-47<sup>Ava</sup>) fue editado por Karl Sudhoff (1853-1938), activo promotor de la Historia de la Medicina como disciplina científica en Alemania. La edición de Sudhoff incorpora información extraída de otros textos similares, aumentando la extensión del original, pero no presenta un aparato crítico ni notas relativas a aspectos lingüísticos o componentes paratextuales, como pueden ser los títulos de las secciones y las anotaciones al margen que podrían arrojar luz sobre la posible transmisión de la obra. Cf. *Bayerische Akademie der Wissenschaften*: <https://ptolemaeus.badw.de/jordanus/ms/10051> [último acceso: 14 de octubre de 2020]].

<sup>37</sup> *Voigts-Kurtz Search Program Online* (University of Missouri – Kansas City; U.S. National Library of Medicine): <https://cctr1.umkc.edu/search> [último acceso: 14 de octubre de 2020].

<sup>38</sup> *Cambridge Gonville and Caius College Ms.* 379 (fols. 17<sup>r</sup>-18<sup>r</sup>); *Reims Bibliothèque Municipale Ms.* 1004 (fol. 161<sup>v(a-b)</sup>); *Chartres Bibliothèque Ms.* 393 (fol. 1); *Oxford Merton College Ms.* 230 (fols. 20<sup>r</sup>-20<sup>v</sup>); *París Bibliothèque Sainte-Geneviève Ms.* 3102 (fols. 20<sup>r</sup>-23<sup>v</sup>); y *Biblioteca Apostólica Vaticana Palatinus Latinus* 1229 (fols. 50<sup>r(a)</sup>-53<sup>r(a)</sup>).



atribuye esta obra a Gordonio en el *explicit* claramente. No obstante, que exista similitud entre los textos anónimos y el atribuido a Gordonio no implica, necesariamente, que *Vat. lat.* 10213 sea una falsa atribución, sino que puede revelar una tradición médica clásica y árabe común subyacente. Recordemos que la medicina medieval europea se caracteriza por ser esencialmente derivativa, muy arraigada en el conocimiento de los grandes pensadores y profesionales ejercientes en la antigua Grecia, el Imperio Romano y el mundo islámico, cuyas ideas se reproducían sin tener en cuenta su vigencia y aplicabilidad. Durante la Edad Media, la erudición de estos pensadores alcanzó tal autoridad que se aceptaba sin someterla a ninguna crítica científica; además, se citaban de manera tan generalizada e, incluso, sin la necesaria referencia que resulta poco menos que imposible establecer si lo expuesto en un texto medieval es de cosecha del autor o producto de estos usos<sup>39</sup>.

En cuanto al motivo para esta atribución tardía, quizá obedece a un principio de *auctoritas*, esto es, una técnica argumentativa literaria muy frecuente en la Edad Media mediante la que el copista o el traductor del texto busca un respaldo académico o experimentado para validar una obra menor. Troncarelli explica que la *auctoritas* tiene la función de [...] *affermare che un testo è stato scritto da un'autorità illustre, mentre è chiaramente opera d'altri; ma per gli uomini del Medioevo poteva essere un procedimento addirittura legittimo in determinate occasioni*<sup>40</sup>. Y esta necesidad de legitimación es comprensible en un periodo histórico donde las necesidades sanitarias de la población infantil comenzaron a adquirir mayor relevancia. De hecho, entre los siglos XII y XV, el número de obras relacionados con el cuidado de los niños y la infancia fue en aumento; en el ámbito de la medicina, en particular, también se prestó mayor atención a la descripción y tratamiento de las enfermedades infantiles<sup>41</sup>.

No obstante, el texto atribuido también podría ser una copia literal del original (si existiera), o bien una compilación de capítulos o información extraída de distintas obras, una amalgama hecha en una prestigiosa institución académica, esto es, [...] *un lavoro collettivo e 'di scuola', perseguito (o rielaborato) nell'osservanza rigida delle regole dettate da un maestro, viene attribuito globalmente*

---

<sup>39</sup> DEMAITRE (2013) 6.

<sup>40</sup> TRONCARELLI (1992) 374.

<sup>41</sup> YORK (2019) 76.

*al maestro stesso, pur essendo materialmente opera di diverse persone*<sup>42</sup>. En este caso, no podemos descartar que la versión de *De morbis (Practica) puerorum* disponible en *Vat. lat. 10213* pudiera haberse realizado en la Universidad de Montpellier, donde Gordonio tuvo un papel destacado en los siglos XII-XIII.

Sustentamos esta afirmación en el hecho de que, *grosso modo*, podemos identificar algunos capítulos de *De morbis (Practica) puerorum* con otros del *Lilium medicinae* (1303)<sup>43</sup> y el *Tractatus de conservatione vitae humanae*<sup>44</sup>. Aunque un análisis comparativo y profundo entre *Vat. lat. 10213* y estas dos obras queda fuera del propósito de nuestro trabajo, sin embargo, y para ilustrar esta relación mínimamente, presentamos un fragmento de *Vat. lat. 10213* junto a otro tomado del *Tractatus de conservatione vitae humanae*; en concreto, del capítulo titulado “*De aegritudinibus quae eueniunt pueris nouiter genitis*”, que se refieren ambos a las fisuras labiales del lactante, pero que son muy diferentes informativa y terapéuticamente hablando:

*De fissuris labiorum puerorum*<sup>45</sup>. *Si puer fissuram labiorum patiat propter calorem uel nimiam duritiem mammillarum, cura talis erit: accipe lanam bene carpinatam et pone in succo plantaginis lanceolatæ et aliquantulo butiro vel axungia gallinæ recentis et ex illo liquefacto et ex ipsis succis labia cum pluma inunge.* (*Vat. lat. 10213*, fol. 521<sup>r(a)</sup>)<sup>46</sup>

*De fissuris labiorum et linguæ.* *Recipe gummi dragacanthi, arab. infusorum in aqua rosarum, & cerussæ lotæ & lithargyri optime puluerisati, & addatur lactis mulieris alicuius vel lac caprarum, & cum pluma instincta cissuræ vel fissuræ vbicumque fuerint, liniantur*<sup>47</sup>. (*Tractatus de conservatione vitae humanae*, ed. 1540; I.III,19-20).

<sup>42</sup> TRONCARELLI (1992) 377.

<sup>43</sup> Cf. *Lilium medicinae* (París, 1542) disponible a texto completo en Google Books: <http://tinyurl.com/6t5rrnl> [último acceso: 9 de octubre de 2020].

<sup>44</sup> Cf. *Tractatus de conservatione vitae humanae* (Bratislava, 1570). En concreto, consúltese la *Prima Aetas, Cap. III. De aegritudinibus quae eueniunt pueris nouiter genites* (pp. 17-25).

<sup>45</sup> La negrita de los *tituli* es nuestra.

<sup>46</sup> Para reproducir la ortografía del texto, nuestra transcripción de *Vat. lat. 10213* mantiene la variante gráfemica -æ del diptongo, la variación -i/-y, y la presencia o ausencia de <h>. En los ejemplos, incorporamos los títulos, que están colocados *in margine* en negrita, con fines comparativos. Las abreviaturas del texto original se han expandido y la puntuación es nuestra (editorial).

<sup>47</sup> En el texto del *Tractatus de conservatione vitae humanae* que ofrecemos reproducimos el *usus scribendi* del editor.

## 4. El texto *De morbis (Practica) puerorum* en el siglo XV: análisis comparativo

### 4.1. Contextualización

El manuscrito *Slo71*, que data del siglo XV y es anónimo<sup>48</sup>, consiste en un compendio incompleto de textos médicos y farmacéuticos<sup>49</sup>. Sólo se conservan 109 folios del volumen original y éstos comprenden un tratado de 124 capítulos sobre aspectos de medicina general, de corte teórico-práctico (fols. 2<sup>v</sup>-81<sup>r</sup>); un opúsculo de 19 capítulos sobre enfermedades infantiles, que recoge 35 recetas médicas (fols. 81<sup>r</sup>-83<sup>v</sup>) y está atribuido a Gordonio; una colección de 16 recetas médicas pediátricas adicionales e incompletas, por fragmentos y sin atribución de autoría (fols. 84<sup>r</sup>-85<sup>v</sup>); y parte de una traducción al inglés del *Circa instans*, un tratado botánico-farmacéutico de referencia en la Edad Media que explica las propiedades terapéuticas de 290 hierbas y plantas (fols. 86<sup>r</sup>-105<sup>v</sup>)<sup>50</sup>.

Hemos seleccionado la traducción al IMed del *De morbis (Practica) puerorum* incluida en *Slo71* para nuestro análisis por dos razones: primero, porque es un texto que no está recogido en el apéndice de Demaitre<sup>51</sup> y, que sepamos, no ha sido editado ni transcrito hasta el momento; y, segundo, porque, al igual que *Vat. lat. 10213*, *Slo71* data del siglo XV y está explícitamente

---

<sup>48</sup> Dado que las cuatro grandes secciones de *Slo71* versan sobre distintos aspectos de la medicina, es de suponer que el traductor del texto poseería algún tipo de conocimiento sobre la disciplina, por lo menos en lo concerniente a la praxis ya que el manuscrito tiene una orientación principalmente práctica. Esta teoría queda respaldada, quizá, por la siguiente afirmación: *Now wol j · sowe yn · summe medycyns · þat j haue proued in · chylderne or þis tyme [...] (fol. 84<sup>r</sup>: 19-20) [I will now include some medicines that I have tested in children or this time]* (nuestra traducción). Asimismo, traducir un texto médico del latín a la lengua vernácula apunta a cierto grado de alfabetización, fluidez lingüística y educación formal por parte del autor.

<sup>49</sup> A diferencia de otros manuscritos en la Colección Sloane de la Biblioteca Británica, *Slo71* no puede considerarse una miscelánea, ya que gira en torno a una temática: medicina y sus disciplinas auxiliares en la Edad Media. Cf. VOIGTS - KURTZ (2000). Asimismo, sobre el contenido tan variado e inconexo recopilado en el manuscrito *Sloane 2275*; cf. HANNA (2015).

<sup>50</sup> Para más detalles sobre esta influyente obra para la práctica médica y farmacéutica medieval, cf. GARRIDO ANES (2005) o VENTURA (2009).

<sup>51</sup> DEMAITRE (1980) 184.

atribuido a Gordonio, lo cual invita a realizar el estudio comparativo. Una lectura detallada de *Slo71* (fols. 81<sup>r</sup>-83<sup>v</sup>) revela que el texto pediátrico sigue un formato específico, donde cada título corto identifica una enfermedad, afección o parte anatómica y las instrucciones siguientes explican cómo elaborar una o varias recetas médicas artesanalmente. Se trata de un planteamiento equivalente al que observamos en *Vat. lat.* 10213, de modo que *Slo71* pudo haberse traducido a partir de este manuscrito, o bien de una copia idéntica disponible e igualmente atribuida a Gordonio.

De hecho, el incipit de *Slo71* (*Help · for chylderne in cradul or opere* [fol. 81<sup>r</sup>: lín. 20]) es una traducción libre del inicio de *Vat. lat.* 10213: *Pasiones: puerorum adhuc in cunabulis [...]*, siendo el *explicit* de cada texto el que vincula las dos versiones de manera más clara: *Finis tractatus de egribus puerorum vernardum de gordonio* (*Vat. lat.* 10213, fol. 541<sup>r(b)</sup>), en comparación con: // *Explicit // Here endep þe practyk for childerne ymaad of Mayster · Bernard of gordonye þat made lylye in physik* (*Slo71*, fol. 83<sup>v</sup>: líns. 21-23). En la traducción inglesa se presenta a Gordonio como el *mayster* (*magister*)<sup>52</sup> autor del *lylye in physik* (*Lilium medicinae*), una puntualización que sirve para avalar la fiabilidad y la utilidad del texto; una muestra de la *auctoritas* del médico medieval.

La similitud entre ambos es evidente también en lo expresado en las primeras líneas, con una clara tendencia a la concisión, síntesis y omisión de detalles en el caso de *Slo71*. De hecho, nótese el uso de una referencia cruzada (*loke in þe chapitre of phisik* 58) en vez de la lista de hierbas y elementos naturales en *Vat. lat.* 10213 para que la nodriza pueda aumentar su producción de leche:

*Passiones puerorum adhuc in cunabulis iacentium sub breui placuit michi tractare compendio et de singulis infirmitatibus remedia assignare. [Conditus boni lactis] Primo itaque consideretur lac, de quo nutritur puer, si sit bonum, quoddam sic cognoscitur. Oportet etiam quod sit bonum odoriferum et continuum, hoc autem sic cognoscimus; ponatur lac supra petram uel gladium politum uel supra speculum, si stet ad modum*

---

<sup>52</sup> Cabe destacar que, a partir del siglo XIII, las nacientes universidades medievales comenzaron a sentar las bases de una estructura académica y pedagógica conforme a la filosofía de las artes liberales; las facultades de medicina, en particular, se sirvieron de ella para diseñar su estructura administrativa y académica, de modo que incluso *the faculty members underscored their academic standing by appropriating the title of “master”* (*magister*) *from the schools of liberal arts and even, eventually, of “teacher” (doctor) from the preeminent law and theology.* Cf. DEMAITRE (2013) 3-4.

*crystalli, bonum est, si uero ad modum aquæ, non est bonum neque oportet quod nutrix renes concutiat. [Revocata lactis] Si uero nutrix lac non habeat, comedat semen feniculi, lactucas, cominum, zinziber, piper longum et album, sed nota quod quæcunque augmentant lac, augmentant sperma et contra (Vat. lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>).*

*Help · for chylderne in cradul or opere first loke þe norse melk be good & 3yf [hit] stonde a droke on a bryzt swerd as cristal · sad & þylke hit ys good · but and hit flowe as water hit ys na3t so /// ffor a norse þat lakkeþ mylk · loke in þe chapitre of phisik 58 · /// And to haue plente of mylk · lat þe norse ete maratrum letuse / comyn / gyngyuer / longe peper / and whyt peper (Slo71, fols. 81<sup>r</sup>-81<sup>v</sup>)<sup>53</sup>.*

## 4.2. Nivel macroestructural

En *Vat. lat.* 10213 los títulos de cada capítulo figuran al margen, mientras que en *Slo71* están incorporados al texto principal, una práctica habitual en la tradición escolástica y, más adelante, impresora<sup>54</sup>. En ambos casos, se opta por breves etiquetas con información básica: nombre de la enfermedad infantil, o de la parte anatómica afectada, en ocasiones acompañada por un adjetivo o restringida en su significado por otro sustantivo o un sintagma preposicional. Son, en realidad, auténticos *accessus* al contenido médico<sup>55</sup>. Los capítulos no siempre aparecen en idéntico orden, ni abordan la misma enfermedad, y, además, *Vat. lat.* 10213 contiene 18 frente a los 19 de *Slo71*, como se expone a continuación:

Núm.	<i>Vat. lat.</i> 10213 Títulos: <i>in margine</i>	Núm.	<i>Slo71</i> Títulos: cuerpo del texto
	[Conditus boni lactis]	1	first loke þe norse melk be good
	[Revocata lactis]	2	ffor a norse þat lakkeþ mylk
	[De fixuris labiorum puerorum]	3	ffor lyppes
	[De insompnietate]	4	ffor lakke of slepe

<sup>53</sup> Realizamos una transcripción semidiplomática de *Slo71*, reproduciendo la ortografía del copista y las letras rúnicas como la *thorn* <þ> y la *yogh* <3>, así como características del texto en cuanto a mayúsculas, puntuación (e.g. punto, guiones, vírgulas...), letras voladas, subrayado o división de párrafos. También se han expandido las abreviaturas, sin marcas indicativas, e insertado las letras omitidas o ilegibles, pero plausibles, en cursiva. Puede leerse la transcripción completa en el anexo final de este trabajo.

<sup>54</sup> PABLO-NÚÑEZ (2013) 104-106.

<sup>55</sup> El *accessus* es un tipo de recurso muy habitual en la literatura medieval de la más variada tipología (fábulas, florilegios, lírica...).

	[De uomitu]	5	ffor castyng*
	[De procuratione uomiti]	6	To make caste
	[De solutione uentris]	7	ffor þe fluxum
	[De constipata uentris]	8	ffor constipacion
	[De febre]	9	<u>ffor an acces</u>
10	[De <...> puerorum] <sup>56</sup>	10	ffor leenesse
11	<u>[De ustione urine]</u>	11	<u>ffor raw skynnyng</u>
12	[De lumbrici]	12	<i>ffor a cankere</i>
13	[De inflatione]	13	<i>ffor wormes</i>
14	[De dolore dentibus]	14	<i>ffor swellynge</i>
15	<u>[De debilitate uisus]</u>	15	<i>ffor sore gummess</i>
16	[De cancro in ore puerorum]	16	<i>for epilensye in hem</i>
17	[De epilectia puerorum]	17	<u>ffor þe cowhe in chylderne</u>
18	<u>[De calculo puerorum]</u>	18	ffor castyng of chylderne*
		19	<i>ffor feuers in chylderne</i>

**Tabla 1.** Orden de aparición y títulos de *Vat. lat.* 10213 y *Slo71*<sup>57</sup>

En la Tabla 1 vemos que *Vat. lat.* 10213 y *Slo71* tienen en común quince capítulos. Son exclusivos del primer manuscrito *De ustione urine* (núm. 11), *De debilitate uisus* (núm. 15) y *De calculo puerorum* (núm. 18); mientras que en el segundo hallamos *ffor an acces* (núm. 9, “acceso”), *for raw skynnyng* (núm. 11, “descamación de la piel”) y *ffor þe cowhe in chylderne* (núm. 17, “tos de pecho”). La diferencia en el número total de capítulos se debe a que *Slo71* incluye dos relativos al vómito infantil: *ffor castyng* (núm. 5) y *ffor castyng of chylderne* (núm. 18).

Respecto al contenido, cabe mencionar que *Vat. lat.* 10213 cuenta con algunas glosas de carácter médico que complementan al texto principal. Un ejemplo es *oportet etiam quod sit bonum odoriferum et continuum*, una aclaración que no aparece en *Slo71*, pero que puede relacionarse con el *Tractatus de conseruatione uitae humanae* de Gordonio. En el primer libro, capítulo dos (*De eli-*

<sup>56</sup> Este capítulo habla de la debilidad (*debilitas*) del niño (*Slo71*: *leenesse*), pero hay una mancha en el manuscrito que impide leer el texto correctamente.

<sup>57</sup> Para facilitar la comparación, los títulos que son diferentes en ambos manuscritos están subrayados; los que figuran en un orden distinto, en cursiva.

*genda nutrice*), el autor explica que, para determinar si la leche de la nodriza es óptima, hay que tener en cuenta aspectos como el buen olor que desprende y que fluya de manera continuada.

VIII. *Quod lac non sit mali aut alicuius grauis odoris, aut inepti saporis, nec sit nimis grossum, nec nimis subtile, & si proijciatur super vnguem, quod non nimis fluat, nec nimis stet, Idem si proijciatur in aquam.* (*Tractatus de conseruatione vitae humanae*, ed. 1570; I.II,13).

Por tanto, podríamos asumir que esta glosa es una referencia cruzada a otro tratado escrito por el propio Gordonio y nos reafirma en la hipótesis ya señalada de que en la redacción de *De morbis (Practica) puerorum* se tuvieran presente varias obras del médico medieval<sup>58</sup>.

### 4.3. Nivel microestructural

Como se ha indicado, la versión inglesa de *De morbis (Practica) puerorum* tiende a abreviar el contenido del texto latino. Es decir, *Slo71* puede definirse como una traducción reduccionista, que suele omitir información y detalles recogidos en *Vat. lat.* 10213 y, además, ofrecer un menor número de remedios medicinales en cada capítulo. No obstante, en algunos casos observamos lo contrario, es decir, la diferencia entre *Vat. lat.* 10213 y *Slo71* estriba en la presencia de información recogida en otras obras de Gordonio como *Lilium medicinae* y *Tractatus de conseruatione vitae humanae*.

En primer lugar, podemos establecer una conexión sólida entre ambos manuscritos ya que muchas de las recetas médicas y recomendaciones terapéuticas del texto latino se traducen al inglés *ad verbum*. Para ejemplificar esta forma de trasvasar el contenido de una lengua a otra, los siguientes fragmentos muestran una traducción casi literal, aunque el orden de los sintagmas varía y la receta medicinal va seguida de una expresión de eficacia (*efficacy statement* o *phrase*), la cual tiene una función enfática al incidir en la validez y efectividad de un remedio medicinal<sup>59</sup>:

<sup>58</sup> Tampoco puede obviarse la posible influencia de otros médicos insignes, como Sorano de Éfeso, Galeno de Pérgamo y Avicena, que había escrito secciones y capítulos completos sobre las características de la nodriza más adecuada y las propiedades de su leche. Cf. GAVITT (2006) 93-94.

<sup>59</sup> HUNT (1990); JONES (1998); MÄKINEN (2011).



*[De cancro in ore puerorum]* Si uero cancrum patiat in ore, recipe puluerem cornu cerui adusti et puluerem corticis mali granati et superpone (Vat. lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>).

**ffor a canker** // 3yf a chyld haue a canker in hys mouþ Tak powder of þe hertys horn or of þe rynde of a pome garnet and powne and ley þer · on þer as hyt nedep and hit schal be hole (Slo71, fol. 82<sup>v</sup>).

En otros casos, observamos un núcleo de información compartido y formulado en IMed conforme a la destreza lingüística y capacidad discursiva del traductor, como ocurre en los capítulos relativos a la provocación del vómito y la epilepsia:

*[De procuratione uomiti]* Si uis prouocare uomitum, imprime linguam pueri cum digito moderate tamen, ne ledas eum, uel plumam galline oleo intinctam usque ad bucam in guttur pone (Vat. lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>).

**To make caste** / putte ynward þe chyldes tonge a lytel · ful esyly & softe for harmynge / or ellys put a feþer in hys mouþ toward his þrote swolue and that ful · esyly and fayre /// (Slo71, fol. 81<sup>v</sup>).

*[De epilectia puerorum]* Si uero sit epilecticus da ei bibere coagulum leporis et etiam da ei in potu peoniam cum lacte mulieris. Etiam suspende collo eius peoniam cum radice etsi non haberes peoniam suspende sucum aste regie (Vat. lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>).

**for epilensye in hem** // 3yf a chyld falle and vomy · Tak hym to drynk pyonye / and honge pyonye a boutte hys nekke · and let hym drynk hyt wyth womman mylk / · and þe juys of hasta regia · 3yf þow uast no · pyonye / and þe herbe yhonged at hys nekke (Slo71, fol. 83<sup>r</sup>).

Asimismo, es posible que la traducción solo presente una parte del texto latino. De hecho, Slo71 muestra una preferencia por abreviar u omitir el contenido de Vat. lat. 10213. En el manuscrito inglés no se suelen describir las causas (etiología) ni los signos y síntomas (sintomatología) identificativos de la enfermedad o trastorno infantil, sino que el texto centra su atención en los remedios medicinales; esto es, no parece estar pensado para un uso académico o didáctico, sino con una finalidad práctica:

*[De fixuris labiorum puerorum]* Si uero puer fixuram labiorum patiat propter calorem uel nimiam duritiem mammillarum, cura talis est: recipe lanam bene carpinatam et pone in suco plantaginis, lanceolate, butiro vel axungia galline recentis et ex illo calefacto et ex illis sucis labia cum pluma inunge. (Vat. Lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>)

**ffor lypes** · Tak juys of planteyne & melt boter · & henne grece & mak an · oynement & wyþ a · feþer ley in þe chappes esyly /// (Slo71, fol. 81<sup>v</sup>)



La reducción con respecto al texto latino también puede afectar a la información preliminar, de modo que el capítulo en *Slo71* empieza directamente en las instrucciones para elaborar una receta médica, así como a determinados ingredientes, quizá omitidos por una cuestión conceptual (e.g. dificultad de traducirlos al inglés) o geográfica<sup>60</sup> (no siendo parte de la flora endémica de la región y, por tanto, de difícil adquisición):

*[De insomni etate] Si uero patiatur insomnietate fiant fomentationes herbarum malue plantaginis lanceolate inungatur populeon oleo rosato uiolatu simul mixtis et suco mandragore portulace lactuce et in his omnibus intingatur pannus et fronti et temporibus superponatur. Item oleum uiolatum misceatur cum lacte mulieris uel cum oleo rosæ et ungetur frons et tempora (Vat. lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>).*

*ffor lakke of slepe* Tak juys [of] planteyne and of letuse and of Mandrake / or of purslane and womman mylke and weet a clout and ley to þe temples // or tak oyle of rosene and of violet and a litel popyllion · and womman mylk and ley to þe temples and to þe forehed also / or summe of peper · /// (*Slo71*, fol. 81<sup>v</sup>).

Asimismo, *Slo71* a veces suprime un remedio medicinal al completo, como ocurre en el capítulo relativo a la diarrea infantil:

*[De solutione uentris] Si uero laboret uentris solutione, epithimata fiant uentris constrictiua ex farina ordeï cum suco arnoglossae uel pullicarie cum modico aceto uel centummodie et albumine ouorum, distemperentur adito puluere rosarum, masticis, thuris, boli armenici, sanguinis draconis, absinthii, balaustie et similibus. Ad ultimum coquantur rose in aqua et in illa sedeat. Fomentationes fiant in tibiis et pedibus. Item recipe duas partes consolide maioris et aliam plantaginis uel laureolate et in sucis harum herbarum distempera argillam et fiat in modum emplastri malaxando inter manus et pone super umbilicum. (Vat. lat. 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>)*

*ffor þe fluxum* Tak and mak emplastere of barley mele with juys of planteyn and a lytel · eysel · and whyt of an eye / and do þerto powder of roses of mastyk / of encense / of bole / of sang dragum / and ley to but esyly and lytil and also lityl tyme for þynnes of þe child /// Also tak ij · partys of conferye and on of planteyne or of letuse and wyth þe juys of hem clay and mak a plastere and lay vpon þe nauale /// (*Slo71*, fols. 81<sup>v</sup>-82<sup>r</sup>)

En segundo lugar, algunos capítulos de *Slo71* ofrecen información que no aparece en *Vat. lat. 10213*, pero sí en otras *Gordoniana*. Esta diferencia puede ser una manera de compensar la abreviación y reducción del contenido, o bien obedecer a la necesidad de refrendar la conexión del texto médico con Gordonio. Así, por ejemplo, hemos visto que el segundo capítulo de *Slo71*

<sup>60</sup> VOIGTS (1979).

consiste en la mínima expresión, es decir, el título seguido de una referencia cruzada: *ffor a norse þat lakkeþ mylk · loke in þe chapitre of phisik 58* (fol. 81<sup>v</sup>). Debido a la sinonimia parcial entre los términos *medicine* y *physic* en la Edad Media<sup>61</sup>, asumimos que el traductor dirige al lector al *Lilium medicinae*, sobre todo considerando que esta obra se denomina *lylye in physick* en el *explicit* de *Slo71*. La copia del *Lilium medicinae* consultada para este trabajo, impresa en 1542, no contiene un capítulo 58 (numerado así); no obstante, el capítulo trece del cuarto libro, titulado *De minoratione lactis*, describe con detalle la etiología (*Causae*), los signos y síntomas (*Signa*), el tratamiento (*Cura*) y medidas adicionales para aumentar la producción de leche materna (*Lactis multiplicantia*)<sup>62</sup>.

Por último, también observamos que *Slo71* contiene algunos remedios medicinales que no se hallan en *Vat. lat.* 10213, pero similares a los propuestos en el *Tractatus de conservacione vitae humanae*, como ocurre en el capítulo sobre el estreñimiento infantil:

*[De constipata uentris]* Si uero patiatur nimiam constipationem uentris fiat ei suppositorium de melle et sale. Item porrus uel radix in septem partes findatur et super quamlibet partem tria grana salis. Item recipe intestina gacti et super ventrem calidissima pone. (*Vat. lat.* 10213, fol. 521<sup>r(a)</sup>)

***ffor constipacion*** · // Tak and lay a lytel note schale ful of botter vppon his nauale and bynd þer so þa' þe wombe be anoynted /// ***Or make*** hit suppositorijs of hony and salt /// ***Or a glisterye*** mollytif ful smal and esy /// ***Or ley vppon*** his wombe þe guttes al hoot of a catt / or of a sowe and y trowe a lytel laxatif vnement wold do ynow3 /// (*Slo71*, fol. 82<sup>r</sup>).

***De constipatione ventris.*** Accipiatur mel crudum in panno lineo gracili, & fiat suppositorium, vel accipe dolsam nucis & acuatur et applanetur, & inuoluatur in melle & supponatur, prætera impleatur testa nucis butyro, & ligetur super umbilicum [vel ex felle bouis & ponatur super umbilicum] & cum hoc inungatur totus venter (*Tractatus de conservacione vitae humanae* (1570) I.III. 23).

<sup>61</sup> Cf. *Oxford English Dictionary Online* ([www.oed.com](http://www.oed.com)) and *Middle English Dictionary Online* (<http://quod.lib.umich.edu/m/med/>) [último acceso: 17 de octubre de 2020].

<sup>62</sup> Cf. *Lilium medicinae* (1542) IV.XIII. Rúbrica i; pág. 215. Asimismo, el segundo capítulo del primer libro del *Tractatus de conservacione vitae humanae* (1570) I.II;16 también describe algunos remedios para aumentar la producción de leche, en términos similares a la obra anterior.

## 5. Conclusión

El estudio sobre el opúsculo *De morbis (Practica) puerorum*, que circuló de manera anónima entre los siglos XII y XIV, y que se encuentra explícitamente atribuido a Gordonio en el siglo XV, muestra un proceso de transmisión difícil de rastrear con exactitud, especialmente debido a la falta de referencias específicas y a la temática, habitual en las obras médicas de autores griegos y árabes notables. Gordonio adquirió un profundo conocimiento de la disciplina, en cuanto a la teoría y práctica de la profesión, tal y como demuestran tanto su ingente producción escrita, vigente en el entorno académico durante más de tres siglos, como los textos coetáneos y posteriores ya sean sobre el autor o sobre sus obras médicas. La atribución tardía de *De morbis (Practica) puerorum* a Gordonio pudo deberse a la necesidad de avalar la calidad y utilidad práctica de la obra, esto es, a un principio de *auctoritas* para prestigiar el texto y convencer al lector de sus bondades.

El análisis comparativo preliminar entre *Vat. lat. 10213* y *Slo71*, en el plano macro- y microestructural, revela coincidencias en cuanto a la presentación y organización del manuscrito, así como de contenido, de modo que la traducción inglesa pudo haberse realizado a partir de un texto latino igual o similar al que incluye *Vat. lat. 10213*. Sin embargo, existen diferencias significativas entre ambos manuscritos, que no solo obedecen a razones lingüísticas y léxicas, sino también a decisiones relativas al contenido del texto.

Con respecto al primer punto, las razones lingüísticas subyacentes, es probable que el traductor del texto hallara dificultades a la hora de trasladar el contenido del manuscrito latino al inglés, entre ellas de carácter expresivo (porque el latín había sido la lengua de las artes y las ciencias durante varios siglos y, por tanto, había desarrollado una gran capacidad para verbalizar el conocimiento técnico) y léxico (debido a la no correspondencia o falta de equivalentes exactos en lengua inglesa). Es decir, la exactitud del contenido textual y del saber médico-terapéutico que presenta *Slo71* depende, en gran medida, de la competencia lingüística y discursiva del traductor del texto en los dos idiomas de trabajo, aparte de la formación y experiencia médica real que pudiera tener. Asumimos, sin embargo, que el traductor de la versión de *De morbis (Practica) puerorum* que recoge *Slo71* estaba capacitado para realizar esta traducción adecuadamente, sabiendo que ejerció la medicina profesionalmente

(como reza en el propio manuscrito)<sup>63</sup>. Pudo, por tanto, trasladar el contenido del texto latino original a lengua inglesa, si bien también impuso su criterio personal y médico, para modificar y complementar el texto resultante con coherencia y ofrecer a su potencial usuario una obra práctica para el tratamiento de las enfermedades infantiles.

Por lo general, el autor/traductor de *Slo71* tiende a abreviar la cantidad de información incluida en los capítulos en comparación con *Vat. lat.* 10213, eliminando fragmentos parcial o completamente y adoptando un enfoque más práctico y centrado en el tratamiento de las enfermedades infantiles. Al mismo tiempo, *Slo71* intercala o añade fragmentos enteros de otras obras, de manera casi literal; algunos proceden de las propias obras de Gordonio, como *Lilium medicinae* y *Tractatus de conseruatione vitae humanae*, y son un ejemplo de la relación del opúsculo con otras obras del médico medieval. En cuanto al origen de otras fuentes, será necesario rastrear y localizar su posible origen en la amplísima literatura médica de la Europa medieval para lo que se requerirá, por tanto, un análisis comparativo de mayor envergadura que pueda arrojar luz al intrincado proceso de transmisión que se vislumbra en este caso.

## 6. Referencias bibliográficas

### 6.1. Fuentes primarias

GORDONIO (1542), *Lilium medicinae*. París <<http://tinyurl.com/6t5rrnl>> consulta: 09/10/2020.

GORDONIO (1570), *Tractatus de conseruatione vitae humanae*. Bratislava <<https://tinyurl.com/yyq32gea>> consulta: 09/10/2020.

PSEUDOGORDONIO, *De morbis (Practica) puerorum* (*Vat. lat.* 10213, fol. 541<sup>r(a-b)</sup>).

PSEUDOGORDONIO, íncipit: *Help for chylderne in cradul* (*Sloane* 71, fols. 81<sup>r</sup>-83<sup>v</sup>).

### 6.2. Estudios

ALONSO GUARDO, A. (2002), "El *Lilium medicine* y el *Tractatus de crisi et de diebus creticis* de Bernardo de Gordonio: estudio comparativo", *Noua et uetera. Nuevos horizontes de la Filología Latina*. Madrid, Atenea, 1, 435-443.

ALONSO GUARDO, A. (2011), *Bernardi de Gordonii Tractatus de crisi et de diebus creticis*. Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

---

<sup>63</sup> Cf. nota 49.

- BALAGUER PERIGÜELL, E. - BALLESTER AÑÓN, R. (2003), *En el nombre de los niños. Real expedición filantrópica de la vacuna 1803-1806*. Madrid, Asociación Española de Pediatría – Wyeth.
- BARKAI, R. (1989), “A Medieval Hebrew Treatise on Obstetrics”: *Medical History* 33 (1989) 96-119.
- Bayerische AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN <<https://ptolemaeus.badw.de/jordanus/ms/10051>> consulta: 14/10/2020.
- BENSON, L. D., ed. (1987), *Canterbury Tales*. Oxford, University Press.
- BERTINI, F. et alii (1985=1991). *La mujer medieval*. Madrid, Alianza Editorial.
- BULLOUGH, V. L. (1985), “Doctor Bernard of Gordon: Professor and Practitioner”: *Isis* 72/4 (1985) 264.
- CABALLERO NAVAS, C. (2003), “Un capítulo sobre mujeres. Transmisión y recepción de nociones sobre salud femenina en la producción textual hebrea durante la Edad Media”: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 52 (2003) 135-162.
- CAMPBELL, D. (2002=1926), *Arabian medicine and its influence on the Middle Ages*. (Vol. 1). London, Routledge, 163.
- CANTARELLA, R. (1966), *El peso de Roma en la cultura europea*. Madrid, Akal.
- CHALMERS, A. (1814), *The general biographical dictionary: Containing an historical and critical account of the lives and writings of the most eminent persons in every nation [...]*, vol XIV. London, Alexander Chalmers, 105.
- DALES, R. C. (1983), “Doctor Bernard of Gordon: Professor & Practitioner”: *The American Historical Review* 88/3 (1983) 663.
- DAREMBERG, C. - RUELLE, É. C., eds. (1879), *Ouvres de Ruphus D’Éphèse*. París, Imprimerie Nationale.
- DEMAITRE, L. E. (1975), “Theory and Practice in Medical Education at the University of Montpellier in the Thirteenth and Fourteenth Centuries”: *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences* 30/2 (1975) 103-123.
- DEMAITRE, L. E. (1977), “The Idea of Childhood and Child Care in Medical Writings of the Middle Ages”: *The Journal of Psychohistory* 4/4 (1977) 461-490.
- DEMAITRE, L. E. (1980), *Doctor Bernard de Gordon: Professor and Practitioner*. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies.
- DEMAITRE, L. E. (2005), “Bernard of Gordon”: TH. GLICK – S. J. LIVESEY - F. WILLIS (eds.) *Medieval Science, Technology, and Medicine. An Encyclopedia*. Oxford / New York, Routledge, 84-85.
- DEMAITRE, L. E. (2013), *Medieval Medicine. The Art of Healing, from Head to Toe*. Santa Barbara (CA), Praeger.

- DULIEU, L. (1975), *La médecine à Montpellier: I. Le Moyen Âge*. Avignon, Les presses universelles.
- GARRIDO ANES, E. (2005), "Addenda al listado de manuscritos del *Circa Instans* preservados en bibliotecas británicas": *Cronos* 8 (2005) 139-146.
- GAVITT, P. (2006), "Breastfeeding and Wet-nursing": M. SCHAUS (ed.) *Women and Gender in Medieval Europe: An Encyclopedia*. New York / London, Routledge/Taylor & Francis Group, 93-94.
- GREEN, M. (2000), "From 'Diseases of Women' to 'Secrets of Women': The transformation of gynaecological literature in the later Middle Ages": *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 30/1 (2000) 5-39.
- GREEN, M. (2001), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine [The Middle Ages Series]*. Filadelfia, PA, University of Pennsylvania Press.
- HANNA, R. (2015), "Making Miscellaneous Manuscripts in Fifteenth-Century England: The Case of Sloane 2275": *Journal of the Early Book Society for the Study of Manuscripts and Printing History* 18 (2015) 1-28, 322.
- HANSON, A. E. - GREEN, M. H. (1994), "Soranus of Ephesus: *Methodicorum princeps*": W. HAASE - H. TEMPORINI (eds.). *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Part II; Vol. 37.2*. Berlín, Walter de Gruyter, 968-1075.
- HUNT, T. (1990), *Popular Medicine in Thirteenth Century England*. Cambridge, D. S. Brewer.
- JIMÉNEZ-COLLADO, J. - GRACIA-GUILLÉN, D. (eds.) (2002), *Joyas de la Biblioteca [Vol. III]*. Madrid: Real Academia Nacional de Medicina, 81-82.
- JONES, C. (1998), "Formula and formulation. 'Efficacy phrases' in medieval English medical manuscripts": *Neuphilologische mitteilungen* 99/2 (1998) 199-209.
- LASCARATOS, J. - POULAKOU-REBELAKOU, E. (2003), "Oribasius (fourth century) and early Byzantine perinatal nutrition": *Journal of Pediatric Gastroenterology and Nutrition* 36 (2003) 186-189.
- LINDBERG D. C. (2007), *The beginnings of Western science: The European scientific tradition in philosophical, religious and institutional context*. Chicago, University Press.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M. - BRIONES SOLANES, J. (2009), *Historia de la pediatría*. Valencia, Albatros.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M. - BUJOSA, F. (1982), *Los tratados de enfermedades infantiles en la España del Renacimiento [Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia XXIV. Serie B: Textos Clásicos]*. Valencia, Universidad de Valencia.

- LÓPEZ PIÑERO, J. M. (2008), *La medicina en la historia*. Madrid, La esfera de los libros.
- MAGNER, L. C. (2002), *A History of the Life Sciences, Revised and Expanded* [3<sup>rd</sup> edition]. New York / Basel, Marcel Dekker.
- MÄKINEN, M. (2011), "Efficacy phrases in Early Modern English Medical Recipes": I. TAAVITSAINEN – P. PAHTA (eds.) *Medical Writing in Early Modern English*. Cambridge, University Press.
- MARTÍN FERREIRA, A. I. (2015), "Transmisión e innovación del saber en la pediatría moderna: El tratado *De morbis puerorum* de Girolamo Mercuriale (Venecia 1583)". *Studia Philologica Valentina* 17, n.s. 14 (2015) 187-216.
- PABLO-NÚÑEZ, L. (2013), "Pasado y presente de la anotación de textos: breves notas sobre la historia de las notas". L. PABLO-NÚÑEZ (ed.) *Escritorios electrónicos para las literaturas. Nuevas herramientas digitales para la anotación colaborativa*. Madrid, Universidad Complutense, 99-114.
- PARK, K. (2014), *Doctors and medicine in early Renaissance Florence*. Princeton (NJ), University Press.
- PRIORESCHI, P. (2001), *A History of Medicine: Roman Medicine. Vol. III*. Omaha (NE), Horatius Press.
- RAWSON, B. (2003), *Children and Childhood in Roman Italy*. Oxford, University Press.
- SIRAISI, N. (1990), *Medieval and early Renaissance medicine: An introduction to knowledge and practice*. Chicago, University Press.
- SUDHOFF, K. (ed.) (1925), *Erstlinge der pädiatrischen Literatur*. Munich, \*\*\*, XLI-XLII (+ Plates XX-XXI).
- TEMKIN, O. et alii (1991=1956), *Soranus' Gynecology*. Baltimore (MA) /Londres, The Johns Hopkins University Press.
- TRONCARELLI, F. (1992), "L'attribuzione, il plagio, il falso", *Lo spazio letterario del Medioevo. I. Il Medioevo latino*. Roma, Salerno Editrice.
- VAN DER EIJK, P. J. (2005), *Medicine and Philosophy in Classical Antiquity: Doctors and Philosophers on Nature, Soul, Health and Disease*. Cambridge, University Press.
- VENTURA, I. (2009), "Une oeuvre et ses lecteurs: La diffusion du Circa Instans Salernitain": *Florilegium mediaevale: Études offertes à Jaqueline Hamesse*. Louvain-la-Neuve, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 585-604.
- VOIGTS, L. E. (1979), "Anglo-Saxon Plant Remedies and the Anglo-Saxons Author(s)": *Isis* 70/2 (1979) 250-268.



- VOIGTS, L.E. - KURTZ, P. D. (2000), *Scientific and medical writings in Old and Middle English. Voigts-Kurtz Search Program Online 2019* (University of Missouri – Kansas City): <https://cctr1.umkc.edu/search>. Consulta: 14.10-2020.
- YORK, W. H. (2019), “Antiquity through the Middle Ages”: R. CLIFFORD ENGS (ed.) *Health and Medicine Through History: From Ancient Practices to 21<sup>st</sup>-century Innovations* [Vol. I: *Antiquity through the 18<sup>th</sup> century*]. Santa Barbara / Denver, Greenwood, 3-191.



## ANEXO

En este anexo ofrecemos una transcripción semidiplomática del *Slo71*, en la que reproducimos la ortografía y la puntuación de los escribas, esto es: letras superíndice y rúnicas (la ' thorn ' <þ>, y la 'yogh' <ȝ>), el subrayado, la expunción y los signos de puntuación (guiones, calderones, puntos dobles y vírgulas).

Sin embargo, las interlineaciones marcadas por linetas funcionales (es decir, omisión o error) se recogen entre paréntesis de “medio cuadrado” ( [ ... ] ) y se insertan en la línea correspondiente. Las abreviaturas y los símbolos especiales se han ampliado sin marcar para mayor claridad y las grafías suprimidas en el manuscrito se ponen en cursiva. Finalmente, la ubicación y el contenido de los *marginalia* se señalan en notas a pie de página.

## London, British Library Ms. Sloane 71 (fols. 81r-83v)

## fol. 81r

Help · for chylderne in cradul or opere first loke þe norse melk be good & ȝyf [hit]<sup>64</sup> stonde a drope on a bryȝt swerd as cristal · sad & þylke hit ys good · but and

## fol. 81v

hit flowe as water hit ys naȝt so /// ffor a norse þat lakkeþ mylk · loke in þe chapitre of phisik 58 · /// And to haue plente of mylk · lat þe norse ete maratrum letuse / comyn / gyngyuer / longe peper / and whyt peper /// ffor lyppe · Tak juys of planteyne & melt boter · & herne grece & mak an · oynement & wyþ a · feþer ley in þe chappes esyly /// ffor lakke of slepe Tak juys [of]<sup>65</sup> planteyne and of letuse and of Mandrake / or of purslane and womman mylke and weet a clout and ley to þe temples // or tak oyle of rosene and of violet and a litel popylion · and womman mylk and ley to þe temples and to þe forehed also / or summe of peper · /// ffor castyng /// Mak a plaster of bred & vynegre a lytel and ȝolkes of eyrene yrosted & mastyk / & gumme arabyk melt þese wyþ þe juys of myntes and ley to þe mouþe of þe stomak · and toste a cruste of breed and spryng a lytil of vynegre þer on · and aplye hit to his nose · /// To make caste / Putte ynward þe chyldes tonge a lytel · ful

<sup>64</sup> [hit]: *om. add. in marg. sin.* La posición exacta está marcada por la lineta infralineal.

<sup>65</sup> [of]: *om. add. in marg. sin.* La posición exacta está marcada por la lineta infralineal.

esyly & softe for harmynge / or ellys put a feþer in hys mouþ toward his þrote swolwe and that ful · esyly and fayre /// ffor þe fluxum / Tak and mak emplastre of barly mele

**fol. 82<sup>r</sup>**

with juys of planteyn and a lytel · eysel · and whyt of an eye / and do þerto pouder of roses of mastyk / of encense / of bole / of sang dragum / and ley to but esyly and lytil and also lityl tyme for þynnes of þe child /// Also tak ij · partys of conferye and on of planteyne or of letuse and wyth þe juys of hem clay and mak a plasterye and lay vppon þe nauete /// ffor constipacion · // Tak and lay a lytel note schale ful of botter vppon his nauete and bynd þer so þat þe wombe be anoynted /// Or make hit suppositorijs of hony and salt /// Or a glisterye mollytif ful smal and esy /// Or ley vppon his wombe þe guttes al hoot of a catt / or of a sowe and y trowe a lytel laxatif vnement wold do ynow3 /// ffor an acces · Tak barly ymad clene of þe bark or hooles and y grounde wyþ a stoon and distempere þulke mele wyth þe juys of warmot and of hokkes and of penywort · and mak emplasterye and ley vppon his stomak ¶ ffor leenesse<sup>66</sup> /// 3yf a child haþ but fel · and bon · and is so feble / mak hym such a bath Tak þe hed · and þe feet of rammes · seþe ham in water til · þe flessch departe fro þe bones · and in þat water þe chyld schal ben y bathed<sup>67</sup> ·

**fol. 82<sup>v</sup>**

and whanne he goþ out of þe bath · Tak botter and oyle of rosene or of vyolet / or comyne oyle an<sup>a</sup> · 3 · iiij · and euery day at þe out goynge of hys baþ anoynte al hys body for hit fatteþ moche · ¶ Anoþer oynement Tak botter<sup>68</sup> wex newe weþeres talw3 rawe oyle and aysel melt to geders and anoynte hym wel fro þe sole of þe foot to þe top of þe hed after þe forseyd baþ euery day by alle a wyke for hyt fatteþ wel ¶ ffor raw skynnyng ¶ ffor raw skyn þat ys fore tendernesse<sup>69</sup> or saltnesse þat smerteþ sore · Mak a pouder of roses and of smal barly mele & of dragagantum and · spreng hit þer · wyth and

<sup>66</sup> *alium: in marg. dext.*

<sup>67</sup> *chyld: in marg. sin.*

<sup>68</sup> *alium: in marg. dext.*

<sup>69</sup> *+: in marg. dext.*

hit schal be al hoole ¶ ffor a cankere // 3yf a chyld haue a canker in hys mouþ Tak pouder of þe hertys horn or of þe rynde of a pomegarnet and powne and ley þer · on þer as hyt nedeþ and hit schal be hoole ¶ ffor wormes // Tak wormot and þe pulp of colaquyntide and þe galle of a bole and lay vppon þe wombe as hoot as [hit] he may suffre<sup>70</sup> fayre ¶ ffor swellynge: And wheþer hit be in al þe body or in a party of þe body Tak þe croppes of ellerne & of lypewort and

**fol. 83<sup>r</sup>**

sethe in whyt wyn · & a cloþ yweet in þat licour wrappe a bowte þe chyldes body or abowte þat partye þat ys swollen ¶ ffor sore gummes /// ffor sore gummes of teep oþer for tendirnesse / oþer for rawnesse of skyn / or for losenesse of growynge of teep · Tak [juys of]<sup>71</sup> planteyne and þe rynde of molleberye / and put þe juys in hys mouth of þese þyngys /// for epilensye in hem // 3yf a chyld falle and vomy · Tak hym to drynk pyonye / and honge pyonye a boutte hys nekke · and let hym drynk hyt wyth womman mylk / · and þe juys of hasta regia · 3yf þow uast no · pyonye / and þe herbe yhonged at hys nekke · and note wel þat oon bereþ azolew floure · and þulke ys for manles and þat oþer þat bereth almunde & jacynct color in floure and he longeþ to fenels /// Also ruwe yleyd vnder hys pule in þe cradul cureþ hym as Auicenne seyth // Also viscous quercium þat ys mistelto · of an · ook yhonged · at hys nekke doþ þe same /// ffor þe cowhe in chylderne /// for cowhe · melt bottere and anoynte þer wyth þe holew of þe breste a noon to<sup>72</sup> þe þrote / þan tak ysope & sange & ley on

**fol. 83<sup>v</sup>**

þe breste / oon aftur anoþer in poudere and let þe nurse abstayne hyr fro salt þynges & fram sowre þynges · ffor by hem may the chyld cowhe /// ffor castynge of chylderne /// ffor castynge y preued // Tak encense and mastyk · 3 · ij · and poudere of ~~reed~~ roses ½ β and rose water ½ j · bred ytosted and mele of barly an<sup>a</sup> ½ β mak a plastere and ley on þe chyldes wombe ///

<sup>70</sup> [hit]: *in marg. dext.* La posición exacta está marcada por la lineta infralínea.

<sup>71</sup> [juys of]: *om. add. in marg. dext.* La posición exacta está marcada por la lineta infralínea.

<sup>72</sup> anon: *in marg. dext.*

And hyt ys good for all castynge bothe oolde men and zonge childerne · but  
 in · oold folk · do þer to · quarter j · of aysel · and mak þe plastere forseyd ///  
 Also for vomyt mak þis emplastere Tak mastyk bole armoniak and  
 distempere hem wyþ aysel · and anoynte þe breste /// ffor ffeuers in chylderne  
 /// ffor feuers in chylderne Tak þe juys of malues and gomes of bred and  
 barly mele & roses · and mak emplastere and dyete þe nurse as hyt scholde  
 and hit were of age // Explicit // Here endeþ þe practyk for childerne<sup>73</sup> ymaad  
 of Mayster · Bernard of gordonye<sup>74</sup> þat made lylve in physik

---

<sup>73</sup> ffor chyl-: *in marg. sin.*

<sup>74</sup> dyrynte: *in marg. sin.*

\*\*\*\*\*

**Resumo:** Este artigo, baseado na análise e estudo comparativo entre a versão latina de *De morbis (Practica) puerorum* (Vaticano Latinus 10213) e uma tradução para o Inglês Médio (Ms. Sloane 71) estabelece o grau de dependência entre ambos os textos, a autoria de Gordónio como estratégia para dotar o texto de *auctoritas*, bem como a interferência de outras obras de Gordónio na tradução. Também oferece uma transcrição da tradução, dado que, até agora, ela tem passado despercebida aos estudiosos deste médico medieval.

**Palavras-Chave:** Gordónio; Textos pediátricos; História da Medicina; Inglês Médio; Tradição Clássica.

**Resumen:** En este trabajo, elaborado a partir del análisis comparado entre la versión latina de *De morbis (Practica) puerorum* (Vaticanus Latinus 10213) y una traducción al Inglés Medio (Ms. Sloane 71), se estudia el grado de dependencia entre ambos manuscritos, la autoría de Gordonio como una estrategia para dotar de *auctoritas* al texto, así como la interferencia de otras obras este mismo autor en la traducción. Asimismo, ofrece una transcripción de la traducción dado que, hasta el momento, ha pasado desapercibida para los estudiosos de este médico medieval.

**Palabras clave:** Gordonio; Textos pediátricos; Historia de la medicina; Inglés Medio; Tradición Clásica.

**Résumé :** Cet article présente une analyse et une étude comparative entre la version latine du *De morbis (Practica) puerorum* (Vaticanus Latinus 10213) et une de ses traductions en anglais moyen (Ms Sloane 71). Il vise à établir dans quelle mesure les deux textes dépendent l'un de l'autre, considérant que, même si les attribuer à l'auteur de Gordon pourrait être une stratégie pour atteindre l'*auctoritas*, il y a aussi une interférence évidente d'autres travaux de Gordon dans la traduction. Nous incluons également une transcription de la traduction en anglais moyen, car elle est passée jusqu'à présent inaperçue pour les érudits de ce médecin médiéval.

**Mots-clés :** Gordon ; textes pédiatriques ; histoire de la Médecine ; anglais moyen ; tradition classique.